

# País Vasco: estable y completo

Xabier Etxaniz\*



MARKO, MARAZTUIDAZU GUTUN BAT, DESCLÉE DE BROUWER, 2001.

*La LIJ en lengua vasca está normalizada. En los últimos años se ha logrado crear un núcleo importante de lectores a los que se les pone en las manos una variada oferta de obras firmadas por escritores e ilustradores de contrastada profesionalidad. Y también, poco a poco, se van cubriendo las carencias que existen en el mercado literario como son los álbumes ilustrados, las obras de géneros no narrativos o el cómic. En el balance de este año pesa más lo bueno que lo escaso.*

**T**ras dos décadas revolucionarias en el ámbito de la LIJ vasca, durante las que se creó un nuevo mercado, se fomentó la lectura, y se estableció un núcleo importante de lectores, autores e ilustradores, la literatura infantil y juvenil en lengua vasca se encuentra en una situación más estable, en la que los cambios son menos bruscos y más previsibles.

Al mismo tiempo, esta situación está permitiendo que, poco a poco, se estén cubriendo las diversas carencias que existían en el mercado literario.

A la hora de realizar un análisis de la producción literaria publicada durante una época concreta (este último año en nuestro caso), el analista puede recurrir a toda una serie de datos objetivos, obras concretas, premios, número de publicaciones, etc., para dar su opinión sobre dicho periodo; pero, al mismo tiempo, hay otro criterio, subjetivo, como puede ser la impresión que una persona tiene de dicho periodo para realizar ese análisis. No es esta última nuestra opción, pero hemos de reconocer que la impresión que tenemos de la LIJ del último año es positiva, aunque sin hechos o acontecimientos que destaquen especialmente. Eso sí, hay varios sucesos, premios o publicaciones que tienen su importancia y que son los que, junto con algunas obras de excelente calidad literaria que se han publicado en este último año, han dado lugar a ese optimismo «subjetivo».

## Una obra teatral

El teatro no es el género más importante en la LIJ vasca. Son pocas las obras que se publican pero, al igual que la poesía, mantiene una constante producción año tras año. *Zape, Katu jauna* (Erein, 2002), del escritor Xabier Diaz Esarte, es una ejemplo de ello. Obra escrita en clave de humor con referencias al señor Don Gato de Casona, o a Tom y Jerry e, incluso, al ratoncito Pérez.

Pero este año ha habido otra noticia desde el mundo teatral que nos hace ser un poco más optimistas en relación con la LIJ en general. Se trata de la concesión de una beca para la producción teatral *Metxa*, dirigida por Eneko Olasagasti y basada en una obra juvenil escrita por Koldo Izagirre a comienzos de la década de los 90.

## Cuatro colecciones de álbumes ilustrados

Prácticamente todos los años se han publicado obras para los primeros lectores, cuentos populares ilustrados o álbumes; pero el número de dichas obras ha sido casi insignificante hasta que hace unos pocos años la editorial Kalandraka empezó a publicar sus obras también en lengua vasca. Este hecho y, sobre todo, la buena acogida que tuvo por parte del público, así como la concesión del premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil a un libro destinado a los primeros lectores, *Jonas eta hozkailu beldurtia*, de J. K. Igerabide, dio origen a una ma-

yor publicación de obras dirigidas a los primeros lectores (los libros de la colección Mendi Sorgindua, de Aizkorri, la colección Urrezko Giltza que recopila cuentos populares, o las nuevas colecciones de Elkar son un ejemplo de ello). Pero, sin duda, la aportación más interesante y novedosa ha sido la nueva colección de álbumes ilustrados publicada por Desclee de Brouwer.

La estética, así como el estilo literario y la mezcla de géneros que se dan entre los títulos publicados ofrecen una riqueza añadida a la colección. Así, junto a bellos cuentos como *Marrastuidazu gutun bat* (escrito por Patxi Zubizarreta e ilustrado por Marko), se muestran álbumes como *Nora hoa, Xirimola?* (realizado entre Asisko Urmeneta y Goñi), o *Daratulua*, álbum que recrea una situación concreta, escrito por J. K. Igerabide e ilustrado por Marko. Todas estas obras se han publicado también en castellano, hecho no muy usual en las editoriales vascas, pero que permitirá al lector no vasco-parlante acercarse a estas bellas obras dirigidas a los primeros lectores... y a todos los demás.

Igualmente, la editorial Gatzuzain de Baiona, en colaboración con la editorial Magnard de París, ha publicado varias traducciones de cuentos para los más pequeños que están dirigidos, sobre todo, a los niños y niñas de la parte vasco-francesa.

## Siete noches en el hospital

Dentro de las obras infantiles ha habido aportaciones particularmente intere-

santes, algunas por el tema, otras por la originalidad de la estructura, sin olvidar las traducciones de clásicos modernos (obras de Roald Dahl, Agustín Fernández Paz, Gemma Lienas, Jordi Siera i Fabra, etc.), nuevas colecciones...

Nosotros iniciamos este apartado haciendo un pequeño reconocimiento a tres artistas que se agruparon para realizar un interesante libro infantil: Patxi Zubizarreta, Juan Kruz Igerabide y Elena Odriozola. Entre los dos primeros han escrito una pequeña obra con una estructura cada vez más abierta donde se nos cuentan las siete noches que está ingresada Paula en el hospital. Poco a poco, el círculo de personas que se unen a Paula cada noche va aumentando, así como sus cuentos, adivinanzas, historias... hasta completar un texto compuesto de múltiples piezas breves que se encajan perfectamente como un puzzle. Las ilustraciones de Elena Odriozola completan esta bella obra, *Paularen zazpi gauak* (Edebé, 2002).

Otra enfermedad sirve para que disfrutemos de la última obra narrativa de Jon Suarez, *Luzi, Fer!* (Aizkorri, 2002). Escrita en un estilo ágil y vibrante, presenta a los gemelos Luzia y Fernando que se convierten ante sus padres, abuela, maestra... en Luzi y Fer, unos diablillos agobiados por los problemas de sus padres (empiezan a dormir separados, rompen sus costumbres, separan los cepillos de dientes, etc.). Una situación preocupante con un final divertido y complementada excelentemente por las ilustraciones de Mikel Valverde.

También hay un enfermo y un final



ELENA ODRIOZOLA, PAUJAREN ZAZPI GAUAK, EDEBÉ, 2002.



MIKEL VALVERDE, LUZI, FER!, AIZKORRI, 2002.

divertido en *Pako fakirra* (Elkar, 2002), cuento escrito por los hermanos Xabier y Martin Etxeberria, donde partiendo de una indigestión que tiene el faquir Pako, nos conducirán a un desenlace original y humorístico, como todo el texto. Los Etxeberria no son los únicos que están posibilitando, con alguna dificultad, el relevo generacional en la LIJ vasca; escritoras conocidas entre el público adulto como Jasone Osoro —*Jara* (Alfaguara, 2001)—, Ana Urkiza —*Betaurrekoak ditut, eta zer?* (Elkarlanean, 2001)— o Arantxa Iturbe —*Nik eserita egiten dut, eta zer?* y *Beldurtia naiz, eta zer?*, editadas ambas por Elkarlanean en el 2001— han publicado este año sus primeras obras dirigidas al público infantil y juvenil; al igual que lo han hecho poetas como Xabier Olaso, autor de un libro de adivinanzas, *Auskalo! (Igarkizun eta aho-korapiloak)* (Pamiela, 2001), o narradores como Iban Zaldua, autor de un cuento —*Kea ur gainean* (Elkar, 2002)— en el que la música rock, el amor o el divorcio son tratados con gran naturalidad:

### Diez Tales-ipuin

*Tales-ipuin* o cuentos bilingües en inglés y euskera, son los que ha publicado este año el periódico *Gara* en su promoción de Navidad. Por tercer año consecutivo, este medio de comunicación distribuye cuentos infantiles escritos por autores vascos (siempre en edición bilingüe), entremezclando autores conocidos del público infantil (J. Iturralde,



JOSE BELMONTE, PAKO FAKIRRA, ELKAR, 2002.

M. A. Meabe, J. K. Igerabide, A. Lertxundi, etc.) con otros procedentes de la literatura para adultos (Harkatiz Cano, Ana Urkiza, etc.). Sin duda, esta colección, al igual que Sasi Guztien Gainetik, de la editorial Erein, contribuyen a impulsar más la LIJ, a que la literatura infantil y juvenil esté más presente en los medios de comunicación, en el mercado, en la realidad cotidiana.

Al igual que la comercialización de la película *Karramarro uhartea* y la colección de títulos (seis por ahora, de la editorial Ttartalo) realizados en torno a dicha producción cinematográfica. Los textos de las obras están firmados por Inazio Mujika y Joxean Muñoz, mientras que las ilustraciones son de J. A. Lopetegui.

Otro ejemplo de interrelación entre los medios de comunicación y la LIJ es la nueva colección de libros en torno al personaje Usoa, de Patxi Zubizarreta. Las colaboraciones semanales publicadas en el periódico *E. Egunkaria* han dado lugar a los dos primeros libros de dicha colección: *Lehen kanpamendua* y *Zelatan* (Erein, 2002), con texto de Zubizarreta e ilustraciones de Elena Odriozola. En ellos, al igual que semanalmente en la prensa, el lector se reencuentra con Usoa, la joven africana adoptada por una familia europea. La vida de Usoa,

los campamentos de verano, las aventuras, sus amistades... se nos muestran con gran maestría, cariño y sencillez en una colección cuidadosamente editada.

### Seis números publicados

Cuidadosamente editados han sido también los seis números de la revista *Behinola* que han salido a la luz. La colaboración entre diversas entidades públicas (Gobierno Vasco y Diputaciones de Guipúzcoa y Vizcaya, sobre todo) y la Asociación Galtzagorri ha permitido que los mediadores y estudiosos dispongan de una excelente revista, y que, al mismo tiempo, tengan a su alcance una serie de actividades (jornadas literarias, congresos, campañas como *Liburu gaztea*, *Altxorraren kutxa*) o iniciativas como la completa e interesante página [www.galtzagorri.org](http://www.galtzagorri.org) que acaba de presentar dicha asociación.

Porque si bien es verdad que estamos avanzando en la calidad — a destacar *Thailandiako noodle izugarriak* (Alberdania, 2001), de J. Cillero; *Lurraren tau-padak* (Alfaguara-Zubia, 2001), de J. Arretxe; *Poloniako lautada izoztuak* (Igela, 2001), de J. Iturralde; o *Deborah hondartza bakarti batean* (Erein, 2002),



JOSE ANGEL LOPETEGI, BALEAREKIN KANTUN, TTARTALO, 2001.



de P. Arísti—, también se están publicando más títulos.

Sin embargo, pese a este aumento en la cantidad de obras publicadas, no son muchos los trabajos que se presentan a los concursos literarios. Aunque hay que reconocer que este año dos de ellos han cumplido con algunas de sus principales funciones. Así, un autor no conocido en la LIJ, Karlos Zabala Oiarzabal resultó ganador del premio Lizardi con *Karakol Txikiren ipuinak* (Erein, 2002), una obra de claros matices tradicionales. Por otra parte, el Premio Apirila ha servido para que un conocido escritor, Hasier Etxebarria, vuelva a publicar, tras varios años, una obra destinada al público juvenil: *Inesaren balada* (Elkar-Argitaletxe Elkartuak, 2002), finalista en dicho premio y que narra la historia de una joven cuya máxima ambición es incorporarse como pirata a las órdenes de un conocido capitán. Ambientada en el siglo XVIII, Etxebarria ha escrito una buena novela que nos acerca al mundo de los corsarios... y que al final nos deja con la esperanza de una segunda entrega de las aventuras de esa joven llamada Nikolás.

## Tres escritoras

Dicen que la literatura infantil tiene nombre de mujer (aunque luego el porcentaje de escritoras sea bastante infe-



rior al de los escritores o que incluso alguna protagonista tenga que utilizar nombre de varón), y lo cierto es que este año ha habido algunas escritoras que, por distintas razones, merecen una mención especial.

Algunas de ellas, tras varios años de silencio, han vuelto a publicar obras dirigidas al público infantil. Es el caso de Marijan Minaberri, impulsora de la LIJ vasca hace 40 años, con su obra *Puxka* (Gatzuzain, 2001), y de Arantxa Urretabizkaia, una de las más conocidas firmas de las letras vascas, que ha publicado el cuento *Basamortuko malkoa* (Erein, 2001). Otras, porque han publicado sus primeras obras (las anteriormente mencionadas Ana Urkiza, Arantxa Iturbe, por ejemplo, o Ixiar Rozas y Maialen Zubeldia); algunas porque continúan en su labor iniciada hace unos años (Arrate Egaña, Enkarni Genua, etc.), pero entre todas ellas habría que destacar, sobre todo, tres.

Yolanda Arrieta, que presentaba a finales del 2001 una más que interesante novela juvenil, *Jostorratza eta haria* (Alberdania), construida con una estructura muy original (utilizando, en consonancia con el título de la obra, *La aguja y el hilo*, elementos de costura). En dicha novela, Arrieta muestra una realidad a través de tres generaciones.

Maite Gonzalez Esnal, con su obra

*Maidarren taupada bilduma* (Alberdania, 2002), en la que se nos cuenta la recopilación de latidos del corazón que realiza Maider, la protagonista narradora de la novela. Con un lenguaje sencillo y poético, Gonzalez Esnal cuida hasta los mínimos detalles de la narración.

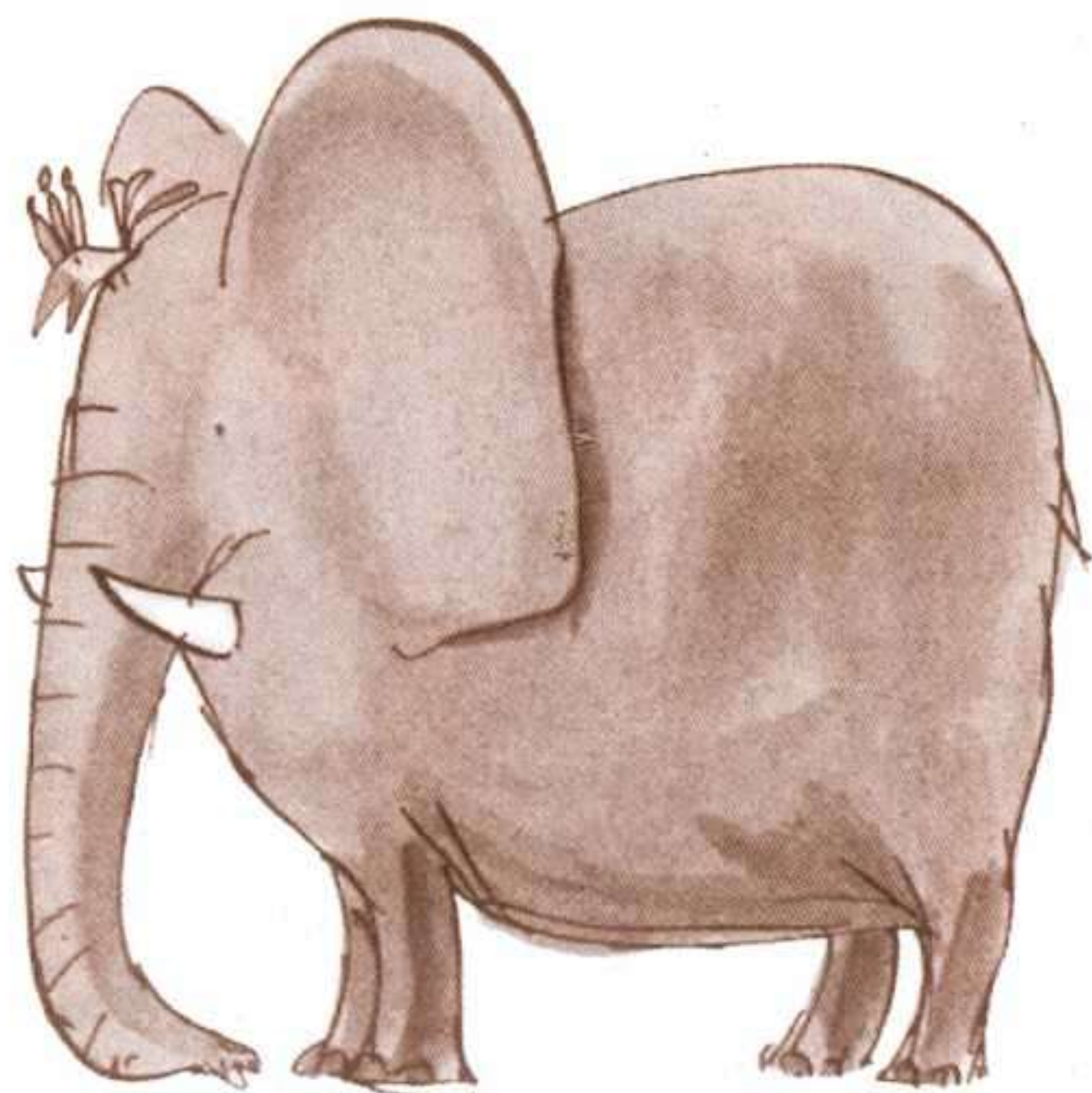
Pero si hay que destacar alguna autora en este espacio de tiempo que analizamos, ésa es, sin duda, Mariasun Landa, autora de tres estupendas obras de literatura (se da el caso de que por primera vez una autora de LIJ vasca es finalista del Premio Nacional con más de una obra). *Galtzerdi suizida* (Elkarlanean, 2001) es una reflexión sobre nuestra sociedad a través de los ojos de un calcetín que ha decidido suicidarse. La crueldad y la ternura se dan la mano en una obra que nos hace sonreír y reflexionar a la vez; un libro narrado con un lenguaje muy cuidado y desde un punto de vista muy original, matiz este último que ha recogido, y recreado, excelentemente Antton Olariaga en sus ilustraciones.

Igualmente, este autora nos incita a la reflexión con su última novela, *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002 y premio Labaien de LJ), donde el surrealismo nos empuja, sin perder el humor, a pensar en nuestras vidas, los valores de las cosas y sus consecuencias. Por último, la tercera obra de Mariasun Landa es *Elefante txori-bihotza* (Anaya-Haritz, 2001).

## Un Mirlo Blanco

*Elefante txori-bihotza* es uno de esos acontecimientos importantes que nos hacen ser optimistas, tal y como lo comentábamos al principio de este artículo, en relación con la LIJ vasca. Por primera vez a un libro en euskera se le ha concedido un Mirlo Blanco, que otorga la Jugendbibliothek de Munich a los mejores libros editados en todo el mundo. Se trata de una obra de gran calidad donde el humor y la crítica se dan la mano, donde las ilustraciones de Urberuaga aciertan plenamente con el tono de lo narrado. La concesión de esta distinción a una obra de LIJ en euskera nos muestra que avanzamos por el buen camino. ■

\*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico de LIJ.



EMILIO URBERUAGA, ELEFANTE TXORI-BIHOTZA ANAYA-HARITZA, 2001.